

THÉÂTRE  
5 ET 6 DÉCEMBRE 2023



# LES TRAVAILLEURS DE LA MER

VICTOR HUGO / PAUL FRUCTUS / CIE LE TEMPS D

MAR 5 ET MER 6 DÉC À 20H20  
ESPACE DES ARTS – PETIT ESPACE

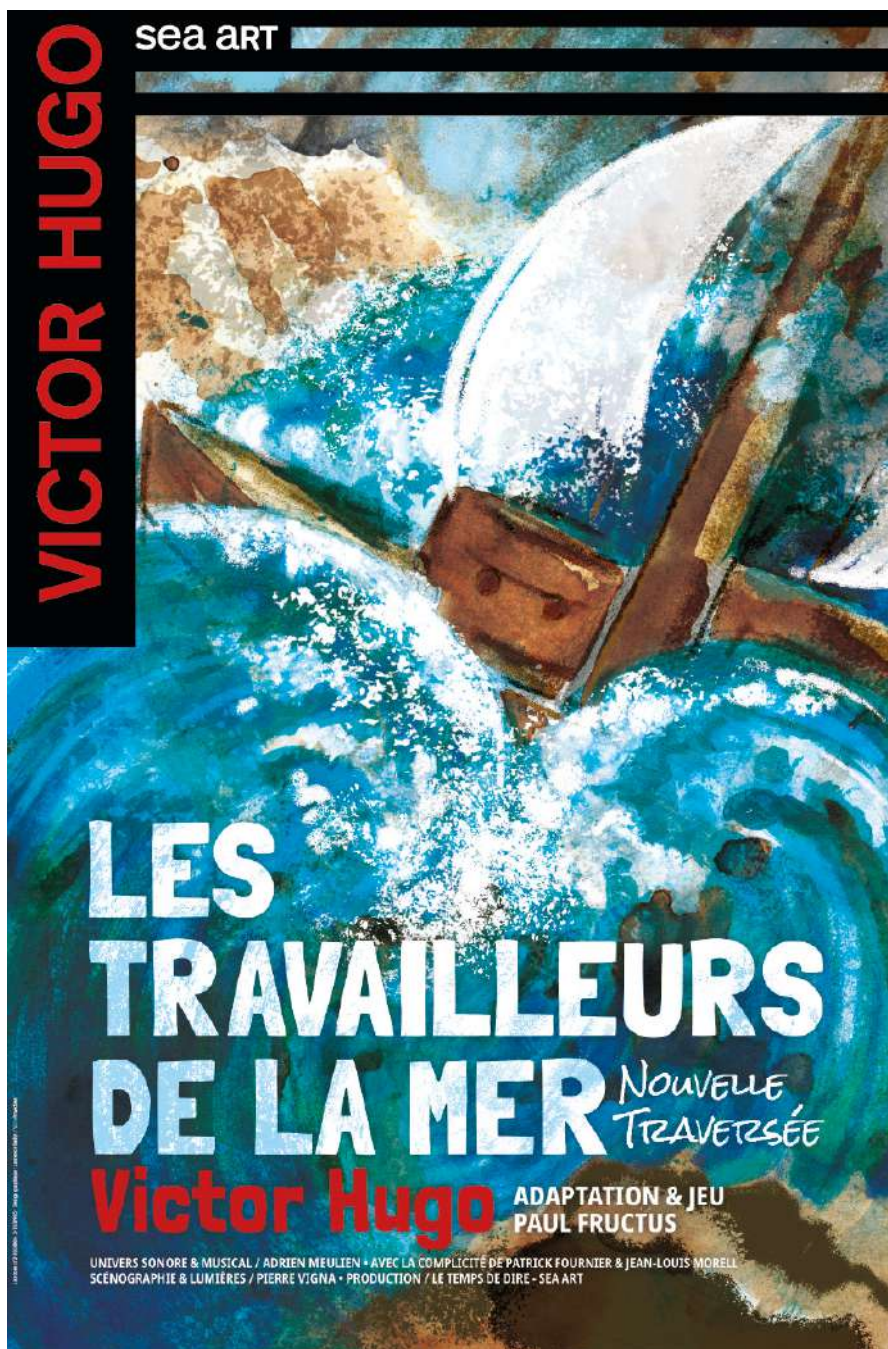
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS  
TÉL: 03 85 42 52 12 – [BILLETTERIE@ESPACE-DES-ARTS.COM](mailto:BILLETTERIE@ESPACE-DES-ARTS.COM)  
[ESPACE-DES-ARTS.COM](http://ESPACE-DES-ARTS.COM)

ESPACE DES ARTS, SCÈNE NATIONALE – DIRECTION NICOLAS ROYER  
CS 60022 – 71102 Chalon-sur-Saône Cedex



LES TRAVAILLEURS DE LA MER  
NOUVELLE TRAVERSEE

TOURNEE : DOSSIER DE PRESENTATION



*Que ce soit ici ou ailleurs, allez le voir ! (Philippe Caubère)*

**LES TRAVAILLEURS DE LA MER  
NOUVELLE TRAVERSEE**

D'après **Victor Hugo**  
Adaptation et interprétation **Paul Fructus**

Univers sonore **Adrien Meulien**  
Lumières **Pierre Vigna**  
Complicités musicales **Patrick Fournier, Jean-Louis Morell**

Production **Compagnie le TEMPS DE DIRE**  
Coproducton-Diffusion **SEA ART**

***Re-prendre le large !***

**2010** : Première traversée avec, au bout du voyage, une cargaison lourde de souvenirs : Théâtre du Musée d'Orsay, CDN de Dijon, Théâtre Aimé Césaire à Fort de France, Festival de Sarlat, ... et une jolie provision d'articles de presse élogieux.

**2018** : Le temps d'explorer d'autres chemins de traverse dans l'œuvre de Hugo avec les compagnons des ATP de Nîmes, Uzès, Alès...

**2021** : Après "l'année noire"... Vite, reprendre le large ! Urgence de remettre l'ouvrage sur le métier pour tisser une voile neuve, un nouveau rêve remodelé au plus près de Gilliat, le héros des TRAVAILLEURS DE LA MER. Avec à la barre, un jeune compositeur contemporain.

**Et maintenant** : embarquement immédiat pour tracer un nouveau sillage dans cet inépuisable océan de mots.

*(Paul Fructus Janvier 2021)*

***Victor Hugo : le texte ! (Extrait)***

Gilliat n'était pas aimé dans la paroisse. Rien de plus naturel que cette antipathie. Les motifs abondaient : la maison qu'il habitait. D'où vient qu'il vivait en solitaire ? il n'allait jamais à la chapelle. Il sortait souvent la nuit. Il revenait toujours avec du poisson. Il avait un bag-pipe acheté à des soldats écossais de passage à Guernesey et dont il jouait dans les rochers à la nuit tombante. Que voulez-vous qu'un pays devienne avec un homme comme cela ? Dans les villages, on recueille des indices sur un homme. On rapproche ces indices. Le total fait une réputation .....

*(Victor Hugo)*

## INTENTIONS

Dire, jouer, chanter cette bataille épique de Gilliat, marin de Guernesey.

Une bataille avec les éléments, l'océan, la tempête, une pieuvre, une bataille avec lui-même.

La bataille d'un homme de « rien », persuadé qu'en sauvant un navire échoué, il gagnera l'amour d'une femme et l'estime d'une population braquée dans les jugements sans appel.

Une lutte perdue d'avance avec la destinée, une lutte, à mort mais lutte furieusement vivante d'un « misérable » qui ne baisse pas les bras.

Gilliat le maudit est bien le double romanesque de Hugo le banni, qui, exilé par Napoléon III, écrit debout sur son rocher de Guernesey « les travailleurs de la mer ». Cette fresque hugolienne est une lettre d'amour adressée à l'humanité, jetée comme une bouteille à la mer.

Vider l'océan à la petite cuillère ! Pourquoi pas ? c'est toute la liberté du théâtre. La liberté de tenir entre ses doigts le chaos liquide et minéral de Hugo. La liberté de faire tonner la parole du proscrit, écrivant debout sur son récif de Guernesey. La liberté de donner l'impossible : le ressac de l'espoir et du désespoir. Les rêves qui ballottent Gilliat, le héros du roman, mais aussi l'auteur qui a traversé toutes les tempêtes.

Victor Hugo ouvre le chantier des Travailleurs de la mer en 1864, après treize années d'exil. C'est un homme de soixante-deux ans qui trempe la plume dans l'encrier de toutes les douleurs : la mort de sa fille, l'emprisonnement de ses fils, ... Un aller-retour comme un flux et un reflux, entre Hugo et Gilliat, la mise en miroir de deux hommes battus par l'histoire et les embruns de la vie.

La traversée d'un océan de mots pour ce qu'ils disent, pour leur sonorité, pour que l'auditeur désire ouvrir le livre quand l'acteur se sera tu.



## ECHOS D'AVIGNON 2021

Que ce soit ici ou ailleurs, allez le voir ! ... Le récit de la bataille contre la pieuvre jouée, incarnée et représentée par Paul Fructus se débattant dans son pauvre filet de pêcheur est un des plus beaux moments de mise-en-scène et de jeu auxquels j'ai eu la chance d'assister ces dernières années. (Philippe Caubère)

Seul en scène, tour à tour narrateur et personnages, Paul Fructus fait résonner le verbe somptueux de Victor Hugo, il ressuscite son génie, son souffle épique, son lyrisme, sa fascination pour la force de la nature et la grandeur du progrès, son empathie pour les gens du peuple, enfin son goût des passions sublimes allant jusqu'au sacrifice de soi. (Angèle Luccioni / La Provence)



## L'HUMANITE

### Un océan nommé Victor Hugo

« Paul Fructus, qui n'a pas froid aux yeux, escalade ce sommet romanesque, les Travailleurs de la mer, édifié par Hugo en 1864, lors de son exil à Guernesey.

Durant son exil qui durera vingt ans, devenu républicain définitif, Hugo écrit d'abondance, debout, mêlant tout, la rage et l'idéal, le lyrisme et le sarcasme politique. Avec les Travailleurs de la mer, sous les traits de Gilliat seul contre tout et tous, il brosse son autoportrait rude. C'est cela que donne à éprouver Paul Fructus, au cours d'une sorte de vaillant combat bouffeur d'énergie. Par bonheur il n'en manque pas, profère le texte dont on ne perd ainsi aucune ressource, C'est fort, vivant, chaleureux. À l'image du poète inusable dont on ne se lasse pas. » (Jean Pierre Léonardini)

## FRANCE CULTURE Jusqu'à la lune et retour

« Vous trouverez dans ce texte et dans le jeu époustouflant de Paul Fructus, le romantisme universel de Mobydick de Melville, le lyrisme de Victor Hugo propres à rendre au peuple sa dignité et son courage... La bataille du marin Gilliat contre la mer et ses profondeurs, contre lui-même aussi, ses rêves, ses fantômes, est un spectacle initiatique qui vous réunira jeunes et vieux pour affronter la vie, ses incertitudes, ses injustices... » (Aline Paillet)

## LA TERRASSE

« Paul Fructus réussit une remarquable adaptation des *Travailleurs de la mer*, de Victor Hugo, qu'il interprète avec un sens du rythme, un art de la démesure épique et une émotion éblouissants » (Catherine Robert)

## VAUCLUSE MATIN

« ...Paul Fructus se livre totalement tant physiquement que psychologiquement. Sur fond de florilège de mots qui roulent, claquent, murmurent. Une pièce intense, profonde dont l'action est rythmée par le piano et l'accordéon. Le public captivé, conquis, retient son souffle du début à la fin. » (Mireille Picard)

## LA MARSEILLAISE

« Paul Fructus a su retenir l'essentiel du texte, sa force poétique, sa puissance émotionnelle et dramatique résumée en « l'exil, la rage, le rêve ». Il exprime la révolte ce Victor Hugo contre l'ordre social, moral et religieux. Et Gilliat le marin que le comédien incarne avec une fougue époustouflante est la preuve éclatante de l'amour et du respect que porte l'auteur des Misérables aux gens de peu » (Myriam Stock)

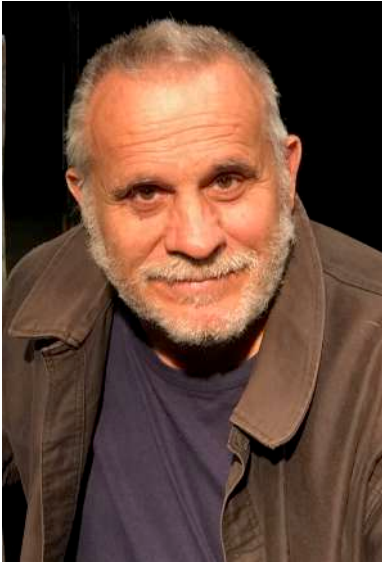
## VAUCLUSE MATIN

« Ce cri d'amour pour l'humanité a trouvé sa voix et son interprète, bouleversant et majestueux. » (Edition Avignon OFF 2012)

## RUE DU THEATRE

« On ne saurait ici tout dire des finesses et de la beauté de cette histoire et de cette langue. On envie juste ceux qui ont encore ce voyage à découvrir, des premières notes de l'accordéon jusqu'à la fermeture du livre » (Frédéric Marty - Avignon OFF 2012)

## PAUL FRUCTUS



Depuis 1990, Paul Fructus a interprété de multiples rôles classiques et contemporains

### Théâtre,

sous la direction de :

- Jean-Louis Hourdin : ***Gens de cluny legendes*** de Paul Fructus/ Michel Bellier/ Pierre Henri, ***Theatre ambulant Chopalovich*** de Wladimir Simovitch, ***Woyzeck*** de Georg Büchner, ***Je suis en colere ca me fait rire*** de Jean Pierre Siméon. Jean Yves Picq.Eugène Durif
- Dominique Lardenois : ***Nord-sud balade hexagonale*** de Paul Fructus, ***Maison du peuple*** d'Eugène Durif
- Bernard Colmet : ***Fantasio*** de Musset
- Ivan Romeuf : ***La villegiature*** de Goldoni, ***Jours tranquilles au panier*** de Dominique Cier

en solo :

***Les travailleurs de la mer*** d'après Victor Hugo

***Maison du peuple*** d'Eugène Durif

***Partition blanche*** d'après Michaël Glück

### Cinéma et télévision

une trentaine de rôles dont :

***Meurtre au Frioul*** - France 3 - réalisation Sylvie Ayme

***Crimes parfaits*** - France 2 - réalisation Philippe Bérenger

***A nos âges*** - Patrick Timsit / Thierry Lhermitte

***Maffiosa*** - Canal + - réalisation Eric Rochan

## COPRODUCTION - DIFFUSION

SEA ART est une structure indépendante de production permettant à des créateurs ou des collectivités territoriales de bénéficier de moyens financiers et d'un encadrement professionnel mis à leur disposition pour optimiser la réalisation de leur projet artistique.

Créée en 1994, SEA ART s'appuie sur le savoir-faire de Jean-Luc Grandrie, professionnel reconnu (Directeur Adjoint des Tréteaux de France de 2001 à 2012, Administrateur du Théâtre d'Antibes en 2013, Administrateur Général du Théâtre du Rond-Point de 1995 à 2000, chargé de production à Atelier Théâtre Actuel de 1987 à 1995, chargé de cours dans diverses universités et structures de formation professionnelles), devenu en 2014 producteur indépendant à plein temps.

Dernières productions : **Bernard Pivot, Philippe Meyer, L'or** / Blaise Cendrars, Xavier Simonin - Jean Jacques Milteau, **Voyage au bout de la nuit** / Céline - Franck Desmedt, **Pour l'amour de Simone** / Anne Marie Philipe, **Francis Huster / Molière, Afrika Mandela, Duras Pivot / Apostrophes**, ....

Projets en cours d'exploitation : **Les singes aussi s'ennuient le dimanche** / Yves Coppens, **Les raisins de la colère** / John Steinbeck, **La promesse de l'aube** / Romain Gary - Franck Desmedt, **L'art d'être grand-père** / Jean-Claude Drouot - Victor Hugo

## LA TOURNEE

Spectacle disponible en tournée toute l'année selon les disponibilités de l'artiste

Montage : 2 services

Durée du spectacle : 1h10

### TARIF PAR REPRESENTATION

Région parisienne : 3 200,00 € HT tout inclus (contrat de cession)

Province : 2 900,00 € HT (contrat de cession)

Frais annexes

Troupe (2 personnes) :

- transport : une camionnette au départ d'Avignon
- arrivée la veille de la représentation : repas et hôtel pour 2 personnes à prendre en charge

Production (1 personne)

- 1 aller-retour en train depuis Paris à prendre en charge
- arrivée le jour de la représentation : repas et hôtel pour 1 personne à prendre en charge

### CONTACT

Jean Luc GRANDRIE

SEA ART 86 rue de l'École F - 77720 BREAU

+33(0)6.31.16.31.78

seaart@wanadoo.fr

www.seaart.fr